

# **Il devint tout triste car il était très riche**

**(Le jeune homme riche partie 3)**

Que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ?

(Le jeune homme riche partie 1)

<https://www.youtube.com/watch?v=A3PrZizP0JI>

Va et vends tout ce que tu as !

(Le jeune homme riche partie 2)

<https://www.youtube.com/watch?v=tII1Y-R8vjA>

## Lc 18 : 18 à 27

« Un chef interrogea Jésus, et dit : Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? Jésus lui répondit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a de bon que Dieu seul. Tu connais les commandements : Tu ne commettras point d'adultère ; tu ne tueras point ; tu ne déroberas point ; tu ne diras point de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, ayant entendu cela, lui dit : Il te manque encore une chose : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi. **Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche.** Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Ceux qui l'écoutaient dirent : Et qui peut être sauvé ? Jésus répondit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. »

## Mc 10 : 20 à 27

« Il lui répondit : Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse. Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Il te manque une chose ; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. **Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens.** Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Les disciples furent étonnés de ce que Jésus parlait ainsi. Et, reprenant, il leur dit : Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Les disciples furent encore plus étonnés, et ils se dirent les uns aux autres ; Et qui peut être sauvé ? Jésus les regarda, et dit : Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu. »

## Mt 19 : 20 à 26

« Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ? Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi. **Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens.** Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent : Qui peut donc être sauvé ? Jésus les regarda, et leur dit : Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible. »

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

λυπούμενος lupoumenos

Causer de la tristesse,  
rendre mal à l'aise

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

ἀπῆλθεν apethen

Conjugué à  
l'Aoriste Second

S'en aller pour suivre  
quelqu'un comme leader ou  
quelque chose comme but

Il est parti avec ses biens comme but

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

στυγνάσας  
stygnasas

Le masque  
est tombé

ἐπὶ<sup>1</sup>  
epi

Par

τῷ<sup>2</sup> to

La

λόγῳ<sup>3</sup>  
logo

Parole

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

περὶ λυποῦς perilupos

Autour, à,  
au sujet de

Affliction due  
à un deuil

Décliné au datif

L'ablatif n'existe pas en grec, le datif  
assume les sens d'instrumental ou de locatif

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

L'action aura des  
conséquences  
inéluctables  
dans le futur

Qui est décliné  
à l'Accusatif  
dans la phrase

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

Raison pour laquelle il causa de la tristesse

Mais il savait qu'il quittait la Vie !

2 Co 7 : 10 « En effet, la tristesse selon Dieu produit une repentance à salut dont on ne se repent jamais, tandis que la tristesse du monde produit la mort. »

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

λυπούμενος lypoumenos

Causer de la tristesse, rendre mal à l'aise

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

ἀπῆλθεν apethen

Conjugué à l'Aoriste Second

S'en aller pour suivre quelqu'un comme leader ou quelque chose comme but

Il est parti avec ses biens comme but

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

γινομαι ginomai

Conjugué à l'Aoriste Second

Apparaître en public

Terme employé pour désigner un miracle réalisé, qui a eu lieu

Le masque est tombé

Désigne un contraste entre ce qu'on devient et ce qu'on était

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

περιλυπος perilupos

Autour, à, au sujet de

Affliction due à un deuil

Décliné au datif

L'ablatif n'existe pas en grec, le datif assume les sens d'instrumental ou de locatif

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

Raison pour laquelle il causa de la tristesse

Mais il savait qu'il quittait la Vie !

2 Co 7 : 10 « En effet, la tristesse selon Dieu produit une repentance à salut dont on ne se repent jamais, tandis que la tristesse du monde produit la mort. »

L'action aura des conséquences inéluctables dans le futur

Qui est décliné à l'Accusatif dans la phrase

Mt 19 : 22

« Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

λυπούμενος lupoumenos

« car il avait de grands biens. » (Mt et Mc)

γαρ gar

Pour démontrer que ce qui précède est naturel et très probable

Conjugué au Présent

Etat de fait à ce moment-là

Mc 10 : 22

« Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens. »

Même racine

Misérable, chétif, pauvre

Lc 18 : 23

« Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste ; car il était très riche. »

περιλυπος perilupos

« car il était très riche » (Lc)

πλούσιος plousios

Possédant des biens  
De haut rang

κτήματα ktemata

Possédant un héritage

Des terres, des fermages...

πολλά polla → Nombreux

→ Nombreux

σφόδρα sphodra → A l'excès (trop) pour

ην en → Désigne un état (être)

Conjugué à l'Imparfait

Etat de fait continu, linéaire ou répété

ην **ἔχων**  
en **echon**

Avec une connotation émotionnelle forte

Posséder, avoir  
Garder, surveiller  
Etre intimement lié  
(comme avec une épouse ou un mari)  
Désigne une enveloppe totale (un cercle)

Le jeune homme

Est issue d'une famille trop riche pour...  
Est à ce moment-là émotionnellement très attaché aux nombreux biens hérités

## Le jeune homme

Est issue d'une famille trop riche pour...

Lc ἡν πλούσιος σφόδρα en plousios sphodra

Lc 18 : 24

Mt 19 : 23

Mc 10 : 23

« L'ayant regardé à lui, Jésus fut très affligé, et il dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

ειδω eido

Conjugué à l'Aoriste

Voir Redoubler Examiner,  
d'attention visiter

Avec l'idée de connaître, de percevoir

Est à ce moment-là émotionnellement très attaché aux nombreux biens hérités  
ἡν ἔχων κτήματα πολλά en echon ktemata polla

Mt,  
Mc

δυσκόλως dyskolos

(3 occurrences)

Etre difficile, dans des dispositions chagrines      En trouvant toujours des défauts

« Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

περιβλεπω

Autour,  
à, au  
sujet de

Même verbe que  
dans Mc 10 : 21

Regarder avec  
l'esprit, considérer

Lc 14 : 17 à 20

« A l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés: Venez, car tout est déjà prêt. Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir ; excuse-moi, je te prie. Un autre dit : J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; excuse-moi, je te prie. Un autre dit : Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller. »

## Le jeune homme

Est issue d'une famille trop riche pour...  
 Lc **ἡν πλούσιος σφόδρα** en plousios sphodra

Lc 18 : 24

« L'ayant regardé à lui, Jésus fut très affligé, et il dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

χρήματα  
chremata

ἔχοντες echontes

Conjugué au présent

Décliné à l'Accusatif  
Exprime la direction et la durée

Business florissant, qui gagne beaucoup d'argent

Ceux qui sont, au moment du choix pour Dieu, dans ou vers la réussite, dans ou vers le succès... avancent des excuses

l'influence d'alibis qui lui enlèveront le courage d'accepter le royaume de Dieu durant tout le temps de cet état

Est à ce moment-là émotionnellement très attaché aux nombreux biens hérités  
 ἡν ἔχων κτήματα πολλά en echon ktemata polla

Mt,  
Mc

Mt 19 : 23

« Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, **un riche entrera** difficilement dans le royaume des cieux. »

πλούσιος plousios

Possédant des biens  
De haut rang

εισερχομαι eiserchomai

Conjugué au futur  
à la voix Moyenne Déponente

Entrer dans...  
Avoir le courage de...  
Accepter de comparaître en justice devant...  
Etre pénétré dans la pensée, l'esprit, de...  
Dans le but de...

Celui qui a des biens sera sous l'influence d'alibis qui lui enlèveront le courage d'accepter le royaume de Dieu durant tout le temps de cet état

Mc 10 : 23

« Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont **des richesses d'entrer** dans le royaume de Dieu ! »

Conjugué à l'Aoriste

πεποιθότας  
pepoithotas

Conjugué au futur  
à la voix Moyenne Déponente

Etre conduit  
Etre convaincu  
Chercher les faveurs de ou par

Celui qui cherchera le business, beaucoup d'argent sera sous l'influence...

L'aoriste ⇒ même « pour le royaume de Dieu » !

χρήμασιν  
chremasin

Décliné  
au Datif  
Sens  
d'instrumental  
ou de locatif

Lc 18 : 24

« L'ayant regardé à lui, Jésus fut très affligé, et il, dit : Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

Mt 19 : 23

« Jésus dit à ses disciples : Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. »

Mc 10 : 23

« Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples : Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

Lc 12 : 15

« Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de toute **avarice**; car la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens, fût-il dans l'abondance. »



Désir avide d'avoir plus ← *πλεονεξία* pleonexia

Sans tenir compte ni de ses propres besoins ni de la situation des autres

La philosophie de vie d'aujourd'hui

Ma vie dépend de l'abondance de mes biens et de ce que je peux thésauriser

Jésus ne nous dit pas « pour des désirs déplacés ou malsains » !

→ Quelle que soit la raison ! Même « louable »

Lc 16 : 9

« Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec **les richesses injustes**, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer. »

Dévier, rendre à la dérive ←

*μαμωνᾶ* mamona

Vient du chaldéen *מַמְוָן* ←

Ce en quoi on croit ←

Vient de *אֶמֶן* ←

Trésor, richesse ←

Contraction de *מַטְמָנוֹן* ←

Pourquoi l'argent est-il appelé « le Mammon de l'injustice » ?

L'argent peut-il être injuste ?

Lc 16 : 9

« Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer. »

L'argent → Outil économique inventé par les hommes pour simplifier le commerce

→ Ni moral ni immoral → Il est amoral → Il n'y a intrinsèquement rien de mal ou de bon à posséder de l'argent

L'argent peut paraître moralement bon

L'argent peut paraître moralement mauvais

On ne peut donc pas affirmer que l'argent soit injuste ?!

Quand il est utilisé pour faire du bien

Par exemple, pour nourrir, habiller et abriter les démunis de la rue

Quand il est utilisé pour détruire

Par exemple s'acheter des faveurs sexuelles, soudoyer un politicien ou se procurer de la drogue

Remarquons que l'élément moral de ces actions se trouve dans l'utilisateur et non pas dans l'argent

« les richesses injustes » → μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας  
mamona tes adikias

→ « Mammon qui conduit à l'injustice »

L'argent est un inducteur d'injustice

## Lc 18 : 25

« Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou **d'une** aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »



## Plusieurs explications

→ Certains pensent qu'il faut prendre l'image au sens littéral → Jésus voudrait alors faire comprendre qu'il est totalement impossible pour un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu

→ Certains avancent qu'il y a eu confusion entre deux mots Grecs → L'image ne suggèrerait alors pas l'impossibilité mais plutôt la difficulté

- kamelon → chameau
- kamilon → corde

Notons en passant que l'araméen GAMLA peut signifier aussi bien chameau que corde (faite de poils de chameau)

L'explication la plus répandue suggère → qu'il y avait une petite porte à Jérusalem, appelée « **Trou de l'Aiguille** »

Les chameaux ne pouvaient y passer qu'en se défaisant de toutes leurs charges

Après le coucher du soleil, cette porte restait ouverte plus longtemps que les grandes portes qui étaient plus difficiles à défendre.

Malheureusement, on n'a pas trouvé de traces archéologiques de cette porte ni de traces écrites

→ D'autres pensent qu'il s'agit d'une petite porte subsidiaire encastrée dans un grand portail

Le marchand qui voulait entrer dans la ville → avec son chameau chargé devait décharger sa monture et le faire passer à genoux

→ D'autres commentateurs voient dans l'image que Jésus utilise une « hyperbole » (ou exagération)

## Lc 18 : 25

« Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

εὐκοπώτερον  
eukopoteron

Travail intense  
uni à de la peine

→ Bien agir  
→ Heureux

Une plaie creusée par  
frottement et usure

Quelque chose de pointu, effilé et vif  
(2 occurrences : Ep 6 : 16)

Aiguille

Mc

εἰσερχομαι eiserchomai

- Entrer dans...
- Avoir le courage de...
- Accepter de comparaître  
en justice devant...
- Etre pénétré dans la  
pensée, l'esprit, de...
- Dans le but de...

(remplacé → δια → Dénotant le canal d'une action  
par εἰσερχομαι eiserchomai dans les papyri récents)

τρυμαλια trumalia

βελόνης belones

(remplacé par ῥαφίδος raphidos  
dans les papyri récents)

Mt et Mc emploient ῥαφίδος raphidos

Marc  
emploie  
« de l' »

πλούσιον plousion

Est issu d'une famille  
trop riche pour...

Tout comme pour le chameau, l'homme qui est « trop » riche sera orienté dans ou vers la réussite, dans ou vers le succès... sera régulièrement confronté à des tentations, des alibis... qui lui demanderont des efforts usants et qui rendront sa marche difficile et incertaine

Correspond à la description d'un chameau qui doit, avec courage et peine, et sous le pic de son maître, passer sur les genoux en les usant, par la petite porte du portail fermé pour retrouver le parc avec de l'eau et de la nourriture

Lc 16 : 13 « Nul serviteur ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon. »

Et surtout ne pas oublier que « l'excuse de s'enrichir pour servir Dieu » est aussi un alibi !